



Proiect co-finanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Capital Uman 2014-2020

Titlul proiectului: „FPC-Vest - Formare profesionala in sprijinul cresterii eficientei angajatilor pe piata muncii in Regiunea Vest” / Cod proiect: 136168

Suport de curs

Comunicare în limba spaniolă



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE ȘI AGRICULTURĂ TIMIȘ
IMPREUNĂ PENTRU AFACEREA TA



Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Capital Uman 2014-2020

LECCIÓN 1

BODEGÓN

REGULILE DE PRONUNȚIE

VOCALE

În limba spaniolă există 5 vocale (a, e, i, o, u), care se pronunță la fel ca în limba română.

Observație: În limba română există uneori tendința de a pronunța vocala *e* precedată de un *i* scurt. În limba spaniolă nu apare acest fenomen.

CONSOANE

1. *b* (*be*) și *v* (*uve*)

Ambele consoane se citesc aproape la fel:

- la începutul cuvântului sau precedate de consoanele nazale *m,n*, se pronunță la fel ca *b* din limba română (*b* bilabial ocluziv): *barco*(navă, corabie), *verano*(vară), *bandido*, *vacilar*(a ezita), *envolver*(a învălui), *sombra*(umbră)
- în interiorul cuvântului, precedate de o vocală sau consoană (în afară de *m,n*) se pronunță cu buzele apropiate, dar nu lipite (*b* bilabial fricativ): *avanzar*, *rabiar*(a turba), *evocación*, *árabe*.

2. *c* (*ce*)

- urmată de vocalele *a, o, u* sau de o altă consoană, se pronunță ca în limba română: *camisa*(cămașă), *caminar*(a merge), *crisis*(criză), *claro*, *correr*(a alerga).
- Când este urmată de vocalele *e* și *i*, consoana *c* se pronunță ca un *s* interdental (aproape ca *th* din engleză): *cifra*, *cerrar*(a închide), *ácido*(acid), *civilización*, *cenar*(a cina).

Observație: la fel se pronunță *z*, indiferent de poziția în cuvânt sau de litera care urmează.

- În grupul *cc*, cele două litere *c* se pronunță astfel: prima ca un *c* urmat de o consoană, iar a doua ca un *c* urmat de *e* sau *i*: *accidente*, *accionar*, *lección*, *acceso*, *accesible*.

3. *ch* (*che*)

Se pronunță întotdeauna precum consoana din grupurile românești *ce, ci*: *chocolate*, *noche*(noapte), *chico*(băiat,mic), *muchacho*(băiat), *charco*(băltoacă), *chimenea*(cămin. șemineu).

4. *d* (*de*)

- la începutul cuvântului sau după consoanele *n* și *l* se pronunță la fel ca în limba română: *dejar*(a lăsa), *duelo*(duel, doliu), *aldea*(sat), *andar*(a merge)
- Între două vocale se pronunță mai slab: *partido*, *vida*(viață), *huida*(fugă), *corrida*
- La sfârșitul cuvântului se pronunță foarte slab sau deloc: *universidad*, *libertad*, *absurdidad*, *Madrid*.

5. *f* (*efe*)

Se pronunță la fel ca în limba română: *fiesta*, *familia*, *enfadarse*(a se supăra), *faltar* (a lipsi).

6. *g* (*ge*)

- urmată de vocalele *a, o, u* sau de o consoană se pronunță la fel ca în limba română: *griego*(grec, grecesc), *garaje*(garaj), *gota*(picătură), *agarrar*(a înșfăca), *inaugurar*, *gozo*(plăcere).
- Când este urmată de *e* sau *i* se pronunță asemănător literei *h* din limba română, dar mult mai fricativ: *genio*, *geranio*(mușcată), *general*, *gigante*, *imaginar*, *presagio*(prevestire, augur).

Observație: La fel se pronunță *j*, indiferent de poziția în cuvânt.

- Grupurile *gue, gui* se citesc ca *ghe, ghi* din limba română: *guitarra*, *guerra*(război), *guinda*(vișină), *águila*(vultur), *Miguel*, *llegué*(am ajuns).

Observație: când *u* are tremă (în spaniolă diéresis, *ü*), aceste grupuri se citesc *gue, gui*, așa cum se scriu: *vergüenza*(rușine), *cigüeña*(barză), *lingüística*(lingvistică), *pingüino*, *agüero*(prevestire, augur).

7. *h (hache)*

Nu se citește niciodată și nici nu modifică pronunția altor litere: hombre(om, bărbat), hora, hablar(a vorbi), Alhambra, hacer(a face), deshacer(a desface), honor(onoare), heredar(a moșteni), desheredar(a dezmoșteni).

8. *j (jota)*

Se pronunță ca h din limba română, dar mai fricativ: juego(joc), joven(tânăr), injusto(nedrept), julio(iulie),jardín(grădină).

9. *k (ca)*

Apare în foarte puține cuvinte, de origine străină și se pronunță ca în limba română: kilo(kilogram), kilómetro.

10. *l (ele)*

Se pronunță la fel ca în limba română: lágrima, cristal(geam, cristal), volver(a se întoarce), luna, libro(carte), mal(rău).

11. *ll (elle)*

Nu este consoană dublă, este un l muiat. Se citește ca un l urmat de un i scurt, ca în cuvintele românești boli, coli: llorar(a plânge), llover(a ploua), llave(cheie), llamar(a chema, a telefona), maravilla(minune), calle(stradă), murmullo.

Observație: În unele regiuni din Spania (Andalucía) și America Latină, ll se pronunță ca un y, sunet intermediar între i și j românesc, sau chiar ca j românesc (Argentina)

12. *m (eme)*

Se pronunță întotdeauna la fel ca în limba română: madre, momento, mentira(minciună), memoria.

13. *n (ene)*

Se pronunță exact ca în limba română: nada(nimic), entrar(a intra), ángulo(unghi), número, nunca(niciodată).

14. *ñ (eñe)*

Este n muiat, un n urmat de un i scurt. Se întâlnește și în franceză, italiană (notat gn), sau portugheză (notat nh): año(an), niño(copil), añoranza(dor), muñeca(păpușă), España, español.

15. *p (pe)*

Se pronunță ca în limba română: pensar(a gândi), parecer(a părea), componer, paradoja(paradox), campo(câmp), pintor(pictor).

16. *q (cu)*

Se întâlnește numai în grupurile que, qui, care se citesc che, chi: querer(a vrea, a iubi), aquí(aici), pequeño(mic), alquilar(a închiria).

17. *r (ere); rr (erre, doble ere)*

a) la începutul cuvântului sau precedat de consoanele l, n, s se pronunță ca un r dublu: Rafael, rosa, radio, recuerdo(amintire), enredo(încurcătură), alrededor(în jur).

b) În interiorul cuvântului, când nu este precedat de consoanele l, n, s se pronunță ca în limba română: arte, herencia(moștenire), triste.

c) Rr se citește vibrant, puternic, ca o consoană dublă: tierra(pământ), cerrar(a închide), arrastrar(a târî), arrogancia, guitarra.

Observație: este absolut necesar să se diferențieze între r și rr:

caro-scump, carro-car

pero-dar, însă,perro-câine

coral-coral, corral-curte de păsări.

18. *s (ese)*

Se pronunță aproape la fel ca în limba română: saber(a ști),soledad(singurătate), sinceridad, desamor(adversitate).

În centrul Spaniei este un sunet intermediar între s și ș (s apical).

19. *t (te)*

Se pronunță la fel ca în limba română: tristeza, tarde(târziu, după-amiază), tener(a avea), torpe(neîndemânic), atardecer(însurare), victoria.

20. *x(equis)*

a) Între două vocale se pronunță *cs* : examen, axioma, máximo, existir.

b) Înaintea unei consoane se pronunță aproape ca un *s*: extraño(ciuat), explicar, texto, extranjero(străin), excursión.

21. *y(i griega)*

În funcție de poziția ei în cuvânt sau de sunetul care o precedă, litera *y* poate avea următoarele valori fonetice:

a) vocală propriu-zisă - conjuncția *y* (și), când este urmată de consoane (se pronunță *i*): alegrías y penas(bucurii și suferințe), ruegos y explicaciones(rugăminți și explicații)

b) semivocală - când se află în poziție finală (se pronunță ca *i* din cuvintele românești noi, vrei, pui, cui): ley(lege), rey(rege), hoy(azi), ¡ay!(vai!), buey(bou)

c) semiconsoană – când este urmată de o vocală (se pronunță mai fricativ, ca în cuvintele românești fier, pier): ayudar(a ajuta), ayuntamiento(primărie)

d) consoană – la începutul cuvintelor sau în poziție intervocalică, (se pronunță fricativ): yo(eu), yerba(iarbă), yacer(a zăcea), mayor(mai mare), ya(deja, acum)

22. *z(zeta)*

Se pronunță ca un *s* interdental, ca *th* din engleză, indiferent de poziție: luz(lumină), paz(pace) organizar(a organiza), azúcar(zahăr), azucena(crin), empezar(a începe), cruz(cruce), zapato(pantof).

De reținut

Diferențe față de limba română

1. *b* și *v* se confundă

2. *c*

a) Înainte de *a*, *o*, *u* și consoană se pronunță ca în limba română: cantar, cama(pat), clásico.

b) Înaintea de *e* și *i* se pronunță interdental: cena(cină), cifra, central.

c) În grupul *cc*, prima literă *c* se pronunță ca în română, iar a doua ca un *s* interdental (grupul apare întotdeauna înainte de *e* sau *i*): acción, lección, accidente.

d) *Ch* se citește întotdeauna precum consoana din grupurile românești *ce*, *ci*: mucho, chico, noche.

3. *g*

a) Înainte de *a*, *o*, *u*, sau consoană se pronunță ca în română: grave, gusano(vierme), gastar(a cheltui), gozo(plăcere).

b) Înainte de *e* sau *i* se pronunță ca un *h* românesc, dar mai fricativ, mai puternic: general, generosidad, Gibraltar, girar(a se roti)

c) Grupurile *gue*, *gui* se pronunță *ghe*, *ghi*: Miguel, guerra(război), guisar(a găti), guinda(vișină), águila(vultur)

Dacă *u* are tremă (diéresis, ü), aceste grupuri se citesc *gue*, *gui*, (așa cum se scriu): cigüeña(barză), pingüino, lingüística, agüero(augur).

4. *h*

Nu se pronunță niciodată: hombre(om,bărbat), hambre(foame), inhábil

5. *j*

Se pronunță întotdeauna ca un *h* românesc, dar mai fricativ: ajo(usturoi), jugar(a se juca), junio(iunie), justicia(dreptate)

6. *ll*
Se citește l urmat de un i scurt: caballo(cal), calle(stradă), llave(cheie).
Există pronunții regionale care apropie l muiat de y (sunet intermediar între i și j)

7. *ñ*
Se citește ca un n urmat de un i scurt: España, enseñar(a preda, a învăța pe cineva), niño(copil)

8. *q*
Se întâlnește numai în grupurile que, qui, care se citesc che, chi: queso(brânză), querer(a vrea, a iubi), alquilar(a închiria)

9. *r, rr*
Când este inițială sau după l, n, s, consoana r se pronunță vibrant, ca o consoană dublă: rozar(a atinge ușor), rojo(roșu), rodar(a se rostogoli)
Se face diferență între r și rr:
caro – scump; carro – car, mașină(în America Latină)
pero – dar, însă; perro - câine

10. *x*
a) Între două vocale se citește cs: examen, axioma, máximo.
b) Înaintea unei consoane se citește aproape s: excursión, explicación, texto.

11. *z*
Se pronunță întotdeauna ca un s interdental, aproape ca th din engleză: azúcar(zahăr), zumo(zeamă), vejez(bătrânețe), voz(voce).

Încercați să citiți:

Bodegón

Aroma de café y de poesía simbolista. Al lado de la taza, los pendientes de ayer. Libros y papeles desordenados, documentos de identidad y cartas sin abrir. Una antigua cinta de música española. Comenzarán los exámenes, los últimos. Como siempre, inauguraremos la temporada con una fiesta.

Un periódico doblado. Nunca dejarán que la realidad les estropee un buen titular. La ventana está abierta y el viento de la madrugada me trae el perfume lejano de los tilos. En esta época del año, Iasi es la ciudad más bonita del mundo. *Tengo miedo del tiempo / que fácil se va*, dice el cantante. Años y años, mi vida ha sido este cuarto, estos volúmenes, estas melodías... Nunca pensé que costaba tanto coger un tren e irse. Sobre mi mesa unas rosas se están muriendo

Natură moartă

Aromă de cafea și de poezie simbolistă. Lîngă ceașcă, cerceii de ieri. Cărți și hârtii dezordonate, acte de identitate și scrisori nedeschise. O casetă veche de muzică spaniolă. Vor începe examenele, ultimele. Ca întotdeauna, vom inaugura sesiunea cu un chef.

Un ziar îndoit. Niciodată nu vor lăsa ca realitatea să le dea peste cap un bun titlu. Fereastra este deschisă și vântul dimineții îmi aduce parfumul îndepărtat al teilor. În această perioadă din an, Iasi este orașul cel mai frumos din lume. *Îmi este teamă de timpul / care trece mult prea ușor*, spune cântărețul. Ani întregi, viața mea a fost această cameră, aceste volume, aceste melodii... Niciodată nu m-am gândit că este atât de greu să iei un tren și să pleci. Pe

dignamente. Así que nadie más tiene derecho a quejarse.

¿Dejar de recorrer estas calles, no ver más a los amigos, olvidar nuestras noches locas?... Dios mío, no quiero que me pase esto.

masa mea câțiva trandafiri mor cu demnitate. Așa că nimeni altcineva nu mai are dreptul să se plângă.

Să nu mai străbat aceste străzi, să nu-mi mai văd prietenii, să uit nopțile noastre nebune?... Dumnezeuule, nu vreau să mi se întâmple asta.

Vocabular

la taza = ceașca

los pendientes = cerceii

ayer = ieri

anteayer = alaltăieri

hoy = azi

el libro = cartea

el papel = hârtia

la carta = scrisoarea

abrir = a deschide

antiguo = vechi, antic

sin = fără

cinta = casetă

comenzar = empezar = a începe

el periódico = ziarul

doblar = a îndoi, a împături

dejar = a lăsa

dejar de = a înceta să

estropear(se) = a (se) strica

la ventana = fereastra

la madrugada = el alba = el amanecer = zori

traer = a aduce

lejano = îndepărtat

bonito = hermoso = lindo = frumos

guapo = frumos (pentru persoane)

costar = a costa

costar tanto = costar mucho (trabajo) = a fi dificil

coger = tomar = a lua

sobre = pe

tener = a avea

derecho = drept

quejarse = a se plânge

recorrer = a străbate

la calle = strada

ver = a vedea

el amigo = prietenul

olvidar = a uita
la noche = noaptea
loco = nebun
Dios = Dumnezeu
pasar = a trece, a se întâmpla

Vocabular suplimentar

Formule de salut și de prezentare

Formule de salut	Formule de despărțire
Fórmulas de saludo	Fórmulas de despedida
¡Hola! – Bună!, Salut!	¡Adiós!
¡Hola! ¿Qué tal? – Bună, ce faci?	¡Hasta luego!
¡Buenos días! – Bună ziua!(până la ora 14)	¡Hasta pronto!
¡Buenas tardes! – (între orele 14-20)	¡Hasta la vista!
¡Buenas noches! – Bună seara, Noapte bună (după ora 20)	¡Hasta mañana! – Pe mâine

¡Adiós! nu are sensul definitiv din limba română. Este formula de despărțire cea mai generală, care nu face nici un fel de aluzie la o viitoare reîntâlnire.

¡Hasta pronto! și ¡Hasta la vista! se utilizează ca formule de despărțire între două persoane care se vor revedea după ceva timp.

¡Hasta luego! implică o reîntâlnire după puțin timp.

Formule de prezentare

Fórmulas de presentación

Permítame que le presente a... - Permiteți-mi să vă prezint pe...

Mucho gusto (en conocerle) – Mi-a făcut plăcere (să vă cunosc)

Encantado(-a) de conocerle – Mi-a făcut plăcere

Me llamo (Mi nombre es)... - Mă numesc...

Accentul

El acento

În spaniolă, accentul grafic nu marchează litere care se citesc, spre deosebire de altele care nu au accent grafic și nu se pronunță, ca în franceză. În spaniolă se citesc toate literele, cu excepția lui h. Accentul grafic desemnează silaba pronunțată cu mai multă intensitate. Există două reguli ale accentului:

1. Cuvintele terminate în vocală sau în consoanele n și s se accentuează în pronunție pe penultima silabă (palabras llanas o paroxítonas):

amigo, vaso, queso, ventana, joven, martes, crisis, cantan, canas.

2. Cuvintele terminate în orice consoană (în afară de n și s), precum și cele terminate în y se accentuează în pronunție pe ultima silabă (palabras agudas u oxítonas):

convoy, universidad, olvidar, ordenador.

Cuvintele care se abat de la aceste două reguli primesc accent grafic pe vocala silabei accentuate în pronunție:

canción, relámpago, línea, balcón, cajón, después, inglés, gramática, dramático, clásico, sinónimo.

În unele cazuri, accentul grafic servește la diferențierea cuvintelor omonime:

sí (adverb de afirmație: da) – *si* (conjunție: dacă)

tú (pronume personal: tu) – *tu* (adjectiv posesiv: tău, ta)

sé (verb: știu) – *se* (pronume reflexiv: se)

ésta (pronume demonstrativ: aceasta) – *está* (verb: este)

hacia (verb: făceam, făcea) – *hacia* (prepoziție: spre)

Trebuie menționat și cazul pronumelor relative și interogative *que, quien, cual, cuando, cuanto*. Când au funcție de pronume relative, nu primesc accent grafic. Când apar în construcții interogative și exclamative, au accent grafic:

El amigo que te presenté - ¿Qué dices? ¡Qué libro más interesante!

(Prietenul pe care ți l-am prezentat – Ce spui? Ce carte interesantă!)

El joven rubio, el cual no tenía sus documentos, se marchó - ¿Cuál es tu hijo?

(Tânărul blond, care nu avea documentele, a plecat – Care este fiul tău?)

El actor a quien has conocido - ¿Quién te dijo eso? ¡Quién lo hubiera creído!

(Actorul pe care l-ai cunoscut – Cine ți-a spus asta? – Cine ar fi crezut!)

Me ofreció tanto dinero cuanto le había perdido - ¿Cuánto te debo?

(Mi-a oferit atâția bani câți i-am cerut – Cât îți datorez?)

Accentul grafic apare și în întrebările indirecte: No sé qué decir.

Accentul se folosește și pentru a indica grafic un hiat între două vocale care de obicei formează diftong: poesía, día, melancolía, continúa, envíe, río, tranvía, país.

Semnele de punctuație

Signos de puntuación

Nu se diferențiază mult de cele din limba română. O caracteristică a spaniolei este faptul că semnul întrebării și al exclamării se pun obligatoriu și la început, dar în poziție inversă:

¿Qué hora es?

¡Qué flor más bonita!

LECCIÓN 2

Amor y amistad

No sé qué es el amor. Los filósofos y los poetas lo definieron a través de los siglos. Sin poder explicarlo. Lo esencial siempre se resbala y es natural: las cosas del alma no tienen explicación y no tienen nada que ver con la razón. Se sienten, esto es todo. Hay tipos y tipos de amor: el amor físico y el amor ideal, el amor-vanidad y el amor-capricho. Me parece que esto lo decía Stendhal. El amor hace llorar o brinda felicidad infinita; puede alumbrar una existencia o puede quebrarla. Te da la vida o te la quita.

El amor significa llorar y agonizar en el momento en que un tren se va, significa ofrecer sin esperar, dar la media vuelta e irte a un país ajeno para morirte allá de tristeza. El amor es también volverte el más bobo de todos los mortales, es estremecerte al escuchar una melodía banal, considerar como únicos los más normales ojos negros.

No sé qué es el amor. Pero sí sé que morir sin haber estado al menos una sola vez enamorado hasta la locura es el mayor pecado que puede cometer el ser humano.

En cuanto a la amistad, creo que es bastante diferente del amor. A veces pueden coexistir y mezclarse, otras veces no. A diferencia del amor, la amistad supone seguridad. Un amigo tiene que atender a su amigo en cualquier momento, actuar por el otro como por sí mismo no lo hubiera hecho nunca. Según un autor francés, el amigo es el hombre que buscas después de haber cometido un crimen, para que te ayude a ocultar tu asesinato. La amistad es sobre todo confianza total y tranquilidad. Ésta es la única forma de amistad que conozco.

Dragoste și prietenie

Nu știu ce este dragostea. Filosofii și poeții au definit-o de-a lungul secolelor. Fără să o poată explica. Esențialul întotdeauna alunecă și este firesc: ceea ce este în suflet nu are explicație și nu are de a face cu rațiunea. Se simte, asta este totul. Există tipuri și tipuri de dragoste: dragostea fizică și dragostea ideală, dragostea-vanitate și dragostea-capriciu. Mi se pare că așa spunea Stendhal. Dragostea te face să plângi sau îți dăruiește fericire infinită; poate lumina o existență sau o poate frânge. Îți dă viața sau ți-o ia.

Dragostea înseamnă să plângi și să agonizezi în momentul în care pleacă un tren, înseamnă să oferi fără să aștepti, să te întorci cu spatele și să te duci într-o țară străină ca să mori acolo de tristețe. Dragostea presupune de asemenea să devii cel mai prost dintre muritori, să te înfiori ascultând o melodie banală, să consideri unici cei mai banali ochi negri.

Nu știu ce este dragostea. Dar știu că a muri fără să fi fost îndrăgostit la nebulie măcar o dată este cel mai mare păcat pe care îl poate comite ființa umană.

Cât despre prietenie, cred că este destul de diferită de dragoste. Uneori pot să coexiste și să se amestece, alteori nu. Spre deosebire de dragoste, prietenia presupune siguranță. Un prieten trebuie să stea la dispoziția prietenului său în orice moment, să acționeze pentru celălalt așa cum pentru el însuși nu ar fi făcut-o niciodată. După un autor francez, prietenul este omul pe care îl cauți după ce ai comis o crimă, ca să te ajute să-ți ascunzi asasinatul. Prietenia este mai presus de orice încredere totală și împăcare. Aceasta este singura formă de prietenie pe care o cunosc.

Vocabulario

y = și; (dacă cuvântul următor începe cu i sau hi devine e: esperanzas e ilusiones; literatura e historia literaria)

o = sau; (dacă cuvântul următor începe cu o sau ho devine u: continuar u olvidar todo)

a través de = de-a lungul; prin intermediul

el siglo = secolul

resbalarse = deslizarse = a aluneca

el alma = sufletul

hay = există, se află, sunt (*il y a* din franceză)

no tener nada que ver = a nu avea nimic de-a face

brindar = a dăru; a ciocni paharele, a toasta

llorar = a plânge

alumbrar = a ilumina

la felicidad = la dicha = fericirea

quitar = a lua, a îndepărta, a scoate

vuelta = întoarcere, rotație, turnură, tur

dar la media vuelta = a face o jumătate de rotație

volver = a se întoarce

volverse = a deveni

bobo = necio = tonto = prost

al menos = por lo menos = măcar

mezclar = a amesteca

la mezcla = amestecul

la locura = nebunia

hasta = până

suponer = a presupune

atender = a da atenție, a se ocupa, a avea grijă, a servi

actuar = a acționa

mismo = același, însuși

cualquier = orice, oricare

según = conform cu, după, potrivit cu

buscar = a căuta

después = după

el crimen = crima

ocultar = esconder = a ascunde

la confianza = încrederea

la tranquilidad = liniștea

la amistad = prietenia

Vocabulario suplementario

vez = dată, oară

la primera / segunda / última vez = prima / a doua / ultima oară

a veces = uneori, câteodată

alguna que otra vez = de vez en cuando = din când în când

muchas veces = adesea

cada vez = de fiecare dată

cada vez más... = din ce în ce mai...

a su vez = la rândul său

una vez más = otra vez = din nou, încă o dată

tal vez = poate

en vez de = în loc de

a la vez = în același timp, simultan

Érase una vez... = A fost odată (ca niciodată)...

Articolul

El artículo

1. Articolul hotărât (El artículo definido)

	Singular	Plural
Masculino	El	Los
Femenino	La	Las

2. Articolul nehotărât (El artículo indefinido)

	Singular	Plural
Masculino	Un	Unos
Femenino	Una	Unas

Exemple:

el árbol, el hombre, el niño, el libro

copacul, bărbatul, copilul, cartea

la flor, la mujer, la carta, la fiesta

floarea, femeia, scrisoarea, petrecerea

los chicos, los días, los alumnos, los apuntes

băieții, zilele, elevii, notițele

las lágrimas, las páginas, las hojas, las preguntas

lacrimile, paginile, foile, întrebările

un bolígrafo, un sentimiento, un cigarrillo, un novio

un pix, un sentiment, o țigară, un logodnic

una taza, una llamada, una cicatriz, una reunión

o ceașcă, o convorbire, o cicatrice, o ședință

unos ladrones, unos ancianos, unos recuerdos, unos jóvenes

niște hoți, niște bătrâni, niște amintiri, niște tineri

unas fotos, unas mentiras, unas excusas, unas dificultades

niște fotografii, niște minciuni, niște scuze, niște dificultăți

Observație: 1.Înaintea substantivelor feminine care încep cu *a* sau *ha* accentuat (în pronunție, indiferent dacă au sau nu accent grafic) se utilizează articolul *el*: el alma(sufletul), el águila(vulturul), el alba(zorii), el ansia(dorința, neliniștea), el ancla(ancora), el ave(pasărea), el hada(zâna), el hacha(securea), el hambre(foamea).

Un adjectiv care însoțește un astfel de substantiv rămâne la feminin: el ave pequeña, el agua cristalina, el alba insegura, el hada buena.

La plural, aceste adjective primesc articolul normal, feminin: las ansias, las aves, las almas.

2. Prepozițiile **a** și **de** se unesc cu articolul hotărât masculin singular: **a + el = al**; **de + el = del**.

Genul substantivelor

El género de los sustantivos

În spaniolă substantivele sunt masculine și feminine.

În general, cele terminate în **-o** sunt masculine, iar cele terminate în **-a** sunt feminine.

Excepții:

la mano, la radio, la foto, la moto, la modelo, la soprano.

el día, el mapa, el tranvía, , termenii de origine greacă terminați în **-ma**: el problema, el clima, el drama, el sistema, el tema, el teorema, el esquema, el axioma etc.

Substantivele terminate în **-d** (la bondad, la felicidad, la universidad, la facultad) și terminate în **-z** (la paz, la vejez, la voz) sunt feminine cu câteva excepții.

Substantivele terminate în **-e** sunt masculine sau feminine:

el timbre(soneria), el valle(valea), el escaparate(vitrina);

la calle(strada), la carne, la leche(lapte), la sangre(sângele), la llave(cheia), la madre(mama), la mente(mintea), la muerte, la nieve(zăpada), la noche, la suerte(norocul, destinul), la tarde(după-amiaza).

În cazul substantivelor nume de ființe, denumiri de ocupații sau funcții, se pune problema formării femininului.

Substantivele masculine terminate în **-o** schimbă această vocală în **-a**:

el niño – la niña

el muchacho – la muchacha

el gato – la gata (pisic)

el perro – la perra

el lobo – la loba

Substantivele terminate în consoană adaugă **-a**:

el señor – la señora

el profesor – la profesora

el león – la leona (leu)

el español – la española

el francés – la francesa

Substantivele masculine terminate în **-e** au, cu câteva excepții, aceeași formă pentru feminin:

el estudiante – la estudiante

el adolescente – la adolescente

el cantante – la cantante

el hablante – la hablante (vorbitor)

el oyente – la oyente
Substantivele terminate în **-a** au aceeași formă pentru feminin:
el artista – la artista

Observații:

- Există câteva sufixe pentru formarea femininului unor substantive:
 - esa* (el alcalde – la alcaldesa) primar
 - iz* (el actor – la actriz)
 - isa* (el poeta – la poetisa)
 - ina* (el rey – la reina)
- Mai există și procedeul lexical al perechilor de cuvinte:
 - el hombre – la mujer
 - el padre – la madre
 - el yerno – la nuera (ginere - noră)
 - el macho – la hembra (mascul - femelă)
 - el caballo – la yegua (cal - iapă)
 - el carnero – la oveja (berbec - oaie)
 - el toro, el buey – la vaca

Pluralul substantivelor
El plural de los sustantivos

Substantivele care se termină în vocală formează pluralul prin adăugarea unui **-s** la forma de singular:
la página – las páginas
el café – los cafés
el libro – los libros

Substantivele terminate în consoane și în **-y** formează pluralul prin adăugarea lui **-es**:
el mes – los meses (lună calendaristică)
la mujer – las mujeres
el placer – los placeres
el examen – los exámenes
el carácter – los caracteres
el buey – los bueyes (bou)
el rey – los reyes (rege)
la ley – las leyes (lege)

Observații:

- Substantivele polisilabice terminate în **-s** sau **-z**, **-x** sunt invariabile din punct de vedere al pluralului: el martes – los martes, el tórax – los tórax.
- Substantivele care se termină în **á, ó, í, ú** primesc **-es**: el bambú – los bambúes.

Adjectivele formează pluralul la fel ca substantivele.

LECCIÓN 3

Yo soy ésta

Me llamo Iulia y soy estudiante. Bueno, casi ya no lo soy. Dentro de nada acabo la carrera. Estoy un poco triste, claro, es algo que termina para siempre. Cada mañana subiendo hacia la uni contemplo con melancolía los árboles y los edificios, para llevar en el alma estas imágenes. Después del examen de licenciatura me voy a España, ya que me han concedido una beca. Pero...esto no me consuela. Me da mucha pena dejar de ir a la facultad. He mirado estos tilos bajo las lluvias de noviembre y bajo el sol ardiente de julio, en la luz insegura de la madrugada y en las centellas de los faroles. No puedo imaginarme mi vida sin todo esto. Ir a la facultad todos los días es encontrarme con la pandilla de amigos, hablar de nuestras cosas, a veces dibujar durante las clases, cuando los profesores nos dan la lata... Son cuatro años y tenemos muchos recuerdos. Las bromas que nos gastábamos, el bar donde “superábamos” los cursos aburridos, las fiestas de cumpleaños (cuando yo preparaba invariablemente la tarta), los amores y desamores...

En realidad, al principio de este diario (que escribo en español para que nadie de mi familia pueda leerlo) sólo tenía que presentarme. Mi nombre es Iulia, ya lo había dicho, y estudio español en la Universidad de Iași. Es la universidad más antigua del país y en este momento es inevitable pensar en las generaciones que han pasado por estas aulas. Cada una tiene sus chistes, inventa a su manera el diálogo de las estatuas de enfrente, escribe sus ideales en las paredes, apoda a los profesores... Estos muros y estas matas estarán aquí, los primeros rayos de sol serán igual de irreales y de puros, y nosotros estaremos tan lejos...Nunca más volveremos a estar juntos.

Eu sunt aceasta

Mă numesc Iulia și sunt studentă. Bine, aproape că deja nu mai sunt. În foarte puțin timp termin facultatea. Sunt puțin tristă, bineînțeles, este ceva care se termină pentru totdeauna. În fiecare dimineață când urc spre universitate contemp lu cu melancolie copacii și clădirile, ca să iau cu mine în suflet aceste imagini. După examenul de licență plec în Spania, din moment ce mi s-a acordat o bursă. Dar...asta nu mă consolează. Îmi pare extrem de rău să nu mai merg la facultate. Am privit acești tei sub ploile de noiembrie și sub soarele arzător de iulie, în lumina nesigură a zorilor și în licăririle felinarelor. Nu pot să-mi imaginez viața fără toate acestea. Să merg la facultate în fiecare zi înseamnă să mă întâlnesc cu gașca de prieteni și să vorbim de lucrurile noastre, uneori să desenăm în timpul orelor, când profesorii ne bat la cap... Sunt patru ani și avem multe amintiri. Felul în care râdeam unii de alții, barul unde “depășeam” cursurile plicticoase, petrecerile de aniversare (când eu făceam negreșit tortul), iubirile și adversitățile...

În realitate, la începutul acestui jurnal (pe care îl scriu în spaniolă pentru ca nimeni din familia mea să nu îl poată citi) trebuia doar să mă prezint. Numele meu este Iulia, spusesem deja asta, și studiez spaniolă la Universitatea din Iași. Este universitatea cea mai veche din țară și în acest moment este inevitabil să nu mă gândesc la generațiile care au trecut prin aceste aule. Fiecare dintre ele are bancurile sale, inventează în felul său dialogul statuilor din față, își scrie idealurile pe pereți, poreclește profesorii... Aceste ziduri și acești arbuști vor fi aici, primele raze ale soarelui vor fi la fel de ireale și de pure, doar noi vom fi atât de departe...Niciodată nu vom mai fi din nou împreună.

Ahora estamos planeando el curso festivo. Es una especie de ceremonia de clausura que existe solamente en nuestra universidad. Participan los estudiantes y los profesores, pero...cambian de papel, es decir los estudiantes se vuelven profesores y los profesores se vuelven estudiantes. Es muy divertido, hay un examen para los profesores y las preguntas son obligatoriamente cómicas. Hoy mismo nos reunimos en casa de un compañero para formularlas. De costumbre aprueban todos los profesores y luego se toman una copa de champán con los estudiantes.

Acum plănuim cursul festiv. Este un fel de festivitate de închidere care există numai în universitatea noastră. Participă studenții și profesorii, dar...își schimbă rolurile, adică studenții devin profesori și profesorii devin studenți. Este foarte distractiv, există un examen pentru profesori și întrebările sunt în mod obligatoriu comice. Chiar astăzi ne strângem acasă la un coleg ca să le formulăm. De obicei promovează toți profesorii și apoi beau o cupă de șampanie cu studenții.

Vocabulario

dentro de nada = peste puțin timp

dentro de dos minutos/una hora/tres meses/cinco años... = peste două minute/o oră/trei luni/cinci ani

hace media hora/dos semanas/cuatro meses/siete años... = în urmă cu o jumătate de oră/două săptămâni/patru luni/șapte ani

la carrera = cariera, facultatea

claro = bineînțeles

mañana = 1.mâine 2.dimineață

cada mañana = în fiecare dimineață

mañana por la mañana = mâine dimineață

subir = a urca

el edificio = clădirea

el árbol = copacul

llevar = a duce cu sine, a purta

el alma (s.f.) = sufletul

ya que = puesto que = din moment ce, dat fiind că

conceder = a acorda

beca = bursă (de studii)

pena = suferință, tristețe

me da mucha pena = îmi pare foarte rău

bajo = dedesubt

sobre = pe, deasupra

la lluvia = ploaia

el sol = soarele

ardiente = arzător

la centella = sclipirea, licărirea

el farol = felinarul
(in)seguro = (ne)sigur
encontrar = a găsi, a întâlni
la pandilla = gașca
hablar = a vorbi
la cosa = lucrul
dibujar = a desena
durante = în timpul
el recuerdo = amintirea
la broma = gluma
gastar = a cheltui
gastar una broma = a râde de cineva
dar la lata = a bate la cap
superar = a depăși
aburrido = plictisitor
el cumpleaños = aniversarea, ziua de naștere
la tarta = tortul
desamor = adversitate
el país = țara
a su manera = în felul său
enfrente = în față, vizavi
detrás = atrás = în spate, în urmă
apodar = a porecli
apodo = poreclă
la pared = peretele
el muro = zidul
igual = egal, la fel
lejos = departe
cerca = aproape (în spațiu)
casi = aproape, aproximativ (casi cinco millones = aproape cinci milioane)
juntos = împreună
junto a = al lado de = lângă
ahora = acum
una clase de = una especie de = un tipo de = un fel de
papel = 1. hârtie 2.rol
es decir = adică
divertido = distractiv
divertirse = a se distra
la pregunta = întrebarea
hacer preguntas = a pune întrebări
mismo = 1. același 2.însuși
compañero(-a) = coleg(ă)
la costumbre = obiceiul
de costumbre = de obicei
aprobar un examen = a lua un examen
suspender un examen = a pica un examen

Vocabulario suplementario

Las estaciones (anotimpurile)

el invierno = iarna

la primavera = primăvara

el verano = vara

el otoño = toamna

Los meses del año (lunile anului)

Enero = Ianuarie

Febrero = Februarie

Marzo = Martie

Abril = Aprilie

Mayo = Mai

Junio = Iunie

Julio = Iulie

Agosto = August

Se(p)tiembre = Septembrie

Octubre = Octombrie

Noviembre = Noiembrie

Diciembre = Decembrie

Los días de la semana (Zilele săptămânii)

Lunes = Luni

Martes = Marți

Miércoles = Miercuri

Jueves = Joi

Viernes = Vineri

Sábado = Sâmbătă

Domingo = Duminică

Pronumele demonstrative

Los pronombres demostrativos

	Masculino	Femenino	Neutro	
Sg. Pl.	Éste Éstos	Ésta Éstas	Esto	Apropiere de vorbitor
Sg. Pl.	Ése Ésos	Ésa Ésas	Eso	Apropiere de interlocutor
Sg. Pl.	Aquéel Aquellos	Aquélla Aquéllas	Aquello	Depărtare

Observații:

1. pronumele demonstrativ are o formă de neutru, numai la singular, care corespunde în română unui sens nedeterminat: *asta, acest lucru, faptul acesta.*

Esto es muy importante = Asta este foarte important

Eso a mí no me importa = Mie nu-mi pasă de asta

Aquello me tenía obsesionada = Eram obsedată de asta

2. Spre deosebire de limba română, unde există doar două forme, (acesta, acela), în spaniolă există trei: *éste(acesta)*, *ése(intermediar între acesta și acela)*, *aqué(acelela)*.
 3. Așa cum se vede din tabel,
 - Éste* (și toate formele sale) arată apropiere de vorbitor;
 - Ése* (și toate formele sale) arată apropiere de interlocutor;
 - Aqué* (și toate formele sale) arată depărtare.
- O altă explicație ar fi următoarea:
- Éste* se utilizează pentru lucruri care se văd și se pot atinge;
 - Ése* se utilizează pentru lucruri care se văd, dar nu se pot atinge;
 - Aqué* se utilizează pentru lucruri care nici nu se văd.
4. Pronumele demonstrative sunt folosite și la marcarea aceleiași gradații în timp:
 - Estos días la voy a llamar* = Zilele acestea o voi suna
 - Esa semana me había ido de vacaciones* = Săptămâna aceea plecasem în concediu
 - En aquella época los viajes duraban mucho* = În epoca aceea călătoriile durau mult.
 5. Numai pronumele demonstrative primesc accent grafic, adjectivele nu:
 - Éste* es mi amigo = Acesta este prietenul meu
 - Ésa* es su novia = Aceea este prietena lui
 - Parece que aquél* no le contó nada = Se pare că acela nu i-a povestit nimic
 - Este documento* es falso = Acest document este fals
 - Esta mujer* no sabe lo que dice = Această femeie nu știe ce spune
 - Nunca pudo olvidar aquella* historia de amor = Niciodată nu a putut să uite povestea aceea de dragoste.

Verbul

El verbo

În spaniolă există trei conjugări:

- verbe terminate în **-ar**: cantar(a cânta), hablar(a vorbi)
- verbe terminate în **-er**: comer(a mânca), temer(a se teme)
- verbe terminate în **-ir**: vivir(a trăi, a locui), sufrir(a suferi)

Perifraze verbale

Perífrasis verbales

Sunt expresii formate din două verbe, unul la un mod personal, iar celălalt la un mod nepersonal (infinitiv, gerunziu, participiu). Sensul perifrizei se îndepărtează de sensul unuia dintre verbe.

Tener que+infinitiv – perifrază verbală obligativă personală: *Tengo que leer el libro* (Trebuie să citesc cartea)

Haber de+infinitiv – perifrază verbală obligativă personală (se folosește mai mult în limba literară): *He de contestar* (Trebuie să răspund)

Hay que+infinitiv – perifrază verbală obligativă impersonală (nu precizează cine face acțiunea): *Hay que respetar a la gente mayor* (Trebuie respectați oamenii în vârstă)

Volver a+infinitiv – arată repetarea acțiunii: *Vuelvo a empezar* (Reîncep, o iau din nou de la capăt)

Estar+gerunziu – conferă durată acțiunii: *Está leyendo en el jardín* (Citește în grădină, se presupune că de ceva timp).

LECCIÓN 4

Si los profesores supieran...

Es viernes y tenemos el último seminario de postmodernismo. El tema es Michel Foucault, pero parece que todo el mundo ignora su obra. Tatiana, mi amiga, y yo estamos sentadas, como siempre, detrás, lejos de miradas indiscretas. Por fin, entra el profesor. Bastante sombrío.

-¿Quién habla hoy sobre Michel Foucault?

Silencio. Todos contemplamos el suelo. El profesor aparenta enfadarse. Deja caer con ruido su maletín en la mesa y pronuncia gravemente:

- Hay dos cosas que cualquier persona sabe sobre Michel Foucault, no hace falta estudiar Letras para estar al tanto de eso. Podéis averiguarlo en el mercado, preguntando a los vendedores...

- Hay unas treinta almas en la sala, pero ni siquiera se oye una sola respiración.

- ¿Cuáles son las dos cosas?...¿No las sabéis?

Ninguna respuesta.

- Está bien... Es muy fácil. Uno: era calvo. Dos: era homosexual.

¿Cómo? Pasa un minuto entero antes de que nos echemos a reír.

- ¿Nos vemos esta tarde? me susurra Tatiana.

- Sí, claro. En la cafetería, a las cinco.

Un compañero nos ofrece bombones. Yo no acepto, Tatiana sí. Delante lo pasan muy bien, así que prestamos un poco de atención. Se habla de no sé qué *Historia de la sexualidad*.

- ¿Eso había escrito el tal Michel Foucault? se sobresalta Tatiana. ¡Qué interesante! Y nosotras sin leer nada...

Yo le digo que se calle, pero ella nunca me hace caso. Alguien pregunta qué hora es, Tatiana consulta mi reloj y le responde.

- *Historia de la sexualidad*, sigue mi amiga fascinada. Como tú eres tan inocente y no entiendes nada de estas cosas, te voy a dibujar.

- Con lo mal que dibujas tú, querida...

Coge un boli y empieza a esbozar trajes de época.

- Mira, a lo largo del tiempo... ¿Tú te das cuenta? me dice como si hubiera descubierto América.

- ¿De qué? artículo yo sin ninguna curiosidad.

- Ésas... ¿Cómo se las apañaban para reproducirse?

No puedo dejarme de reír. Es más o menos una cita de un texto de Ramón de España que trabajamos en el curso de traducciones.

Dacă profesorii ar ști...

Este vineri și avem ultimul seminar de postmodernism. Tema este Michel Foucault, dar se pare că toată lumea îi ignoră opera. Tatiana, prietena mea, și cu mine suntem așezate, ca întotdeauna, în spate, departe de priviri indiscrete. În sfârșit, intră profesorul. Destul de sumbru.

- Cine vorbește astăzi de Michel Foucault?

Tăcere. Toți contemplăm podeaua. Profesorul se preface supărat. Lasă să-i cadă cu zgomot servieta-diplomat pe masă și pronunță cu gravitate:

- Există două lucruri pe care orice persoană le știe despre Michel Foucault, nu este nevoie să faci Litere ca să fii la curent cu asta. Puteți verifica la piață, întrebând vânzătorii...

Sunt vreo treizeci de suflete în sală, dar nici măcar nu se aude o singură respirație.

- Care sunt cele două lucruri?... Nu le știți?

Nici un răspuns.

- Bine... Este foarte simplu. Unu: era chel. Doi: era homosexual.

Cum?... Trece un minut întreg înainte ca noi să izbucnim în râs.

- Ne vedem în după-amiaza asta? îmi șoptește Tatiana.

- Da, bineînțeles, îi răspund eu. La bar, la ora cinci.

Un coleg ne servește cu bomboane. Eu nu accept, Tatiana da. În față se distrează de minune, așa că suntem puțin atente. Se vorbește despre nu știu ce *Istoria sexualității*.

- Asta scrisese Michel Foucault ăla? tresare Tatiana. Ce interesant! Și noi n-am citit nimic...

Eu îi spun să tacă, dar ea nu mă ia niciodată în seamă. Cineva întreabă cât e ceasul, Tatiana se uită la al meu și îi răspunde.

- *Istoria sexualității*, continuă prietena mea fascinată. Cum tu ești atât de inocentă și nu te pricepi la lucrurile astea, îți voi desena.

- Având în vedere cât de prost desenezi tu, dragă...

Ia un pix și începe să schițeze costume de epocă.

- Uită-te, de-a lungul timpului... Tu îți dai seama? Îmi spune ca și cum ar fi descoperit America.

- De ce? articulez eu fără nici o curiozitate.

- Alea... Cum se descurcau ca să se reproducă?

Nu-mi pot ține râsul. Este aproximativ un citat dintr-un text de Ramón de España pe care îl lucrăm la cursul de traduceri.

- Quiero decir... Con esos vestidos tan in cómodos... sigue Tatiana.
- Me imagino que se los quitaban, le anuncio yo aparentemente indignada.
- ¡Qué pérdida de tiempo! exclama ella. Menos mal que la moda ha cambiado. Actualmente no hay que esforzarse tanto.
- ¡Oye, Tatiana! me vuelvo yo hacia ella escandalizada.

Al ver su cara de niña traviesa, no puedo ocultar una sonrisa. Estos profesores no tienen ni idea de las conversaciones de las últimas filas. Si ellos supieran...

Vocabulario

- sentarse = a se așeza, a lua loc
- mirar = a privi
- mirada = privire
- bastante = destul, suficient
- sombrío = sumbru
- silencio = liniște
- el suelo = solul, podeaua
- aparentar = a simula, a se preface
- enfadarse = a se supăra
- caer = a cădea
- ruido = zgomot
- el maletín = servieta diplomat
- mesa = masă
- saber = a ști
- hacer falta = ser preciso = ser menester =
- ser necesario = a fi necesar, a fi nevoie
- estar al tanto/al corriente de = a fi la curent cu
- averiguar = a verifica, a cerceta, a examina
- el mercado = piața
- el vendedor = vânzătorul
- oír = a auzi
- calvo = chel
- echarse a + infinitiv (perifrază verbală) – arată
- începutul unei acțiuni
- reír = a râde
- susurrar = a șopti
- contestar = responder = a răspunde
- compañero = colega = coleg
- delante = în față
- detrás = în spate
- prestar = a împrumuta
- atención = atenție
- prestar atención = a fi atent
- el bombón = bomboana

- Vreau să spun... Cu rochiile alea atât de incomode... continuă Tatiana.
- Îmi imaginez că și le scoteau, o anunț eu aparent indignată.
- Ce pierdere de timp! exclamă ea. Bine că s-a schimbat moda. Actualmente nu trebuie să te străduiești atâta.
- Ascultă, Tatiana! Mă întorc spre ea scandalizată.

Văzând chipul ei de fetiță neastâmpărată, nu-mi pot ascunde un surâs. Profesorii ăștia habar n-au de discuțiile din ultimele rânduri. Dacă ar ști ei...

sobresaltarse = a tresări

- leer = a citi
- nada = nimic
- callarse = a tăcea
- el reloj = ceasul
- entender = a înțelege
- dibujar = a desena
- ir a + infinitiv (perifrază verbală) – arată viitorul apropiat cu o nuanță de voință
- boli = pix
- esbozar = a schița
- el traje = costumul
- a lo largo = de-a lungul
- darse cuenta = a-și da seama
- ninguno = nici unul
- apañárselas = a se descurca
- más = mai mult
- menos = mai puțin
- más o menos = aproximativ
- cita = 1. citat 2. întâlnire
- citar = 1. a cita 2. a da o întâlnire, a invita
- trabajar = a munci, a lucra
- la traducción = traducerea
- traducir = a traduce
- vestido = rochie
- pérdida = pierdere
- menos mal que... = bine că...
- cambiar = a schimba
- cambio = schimbare
- esforzarse = a se strădui, a depune eforturi
- ver = a vedea
- cara = chip, față
- travieso = (despre copii) neastâmpărat
- ocultar = esconder = a ascunde
- sonrisa = surâs
- sonreír = a surâde

fila = rând

Vocabulario suplementario

Los estudiantes (Studentzii)

hacer novillos/pellas = a chiuli
chuleta = fițucă
tenerlo crudo para... = a-i fi greu să..., a
întâmpina greutăți în...
empollar = a toci
empollón = tocilar

la uni = universitatea
la facul = facultatea
tocho = carte mare și plictisitoare, care trebuie
învățată (ceaslov)
estar puesto en algo = a fi tare, a se pricepe la
ceva
ir de cráneo = a se duce la un examen fără să
fi învățat și fără a putea spera rezultate
estar pegado = a nu avea haba

Verbele SER și ESTAR

Los verbos SER y ESTAR

În spaniolă există două verbe care înseamnă *a fi*: SER și ESTAR, fiecare având funcțiile sale bine determinate. În general, marea diferență dintre SER și ESTAR constă în conceptul de (in)temporaritate (concept care uneori poate fi legat de o viziune subiectivă a vorbitorului. Acesta poate prezenta realitatea ca temporară, chiar dacă nu este așa).

SER exprimă calități permanente:

Soy mujer.

Tú eres francés.

Él es antipático.

ESTAR exprimă calități trecătoare:

Estoy cansada. (Sunt obosită).

Estás triste.

El café está frío.

Conjugarea verbelor SER și ESTAR (la indicativ prezent):

SER

Yo soy

Tú eres

Él (ella, usted) es

Nosotros (nosotras) somos

Vosotros (vosotras) sois

Ellos (ellas, ustedes) son

ESTAR

Yo estoy

Tú estás

Él (ella, usted) está

Nosotros (nosotras) estamos

Vosotros (vosotras) estáis

Ellos (ellas, ustedes) están

Observații:

1. Am introdus aici și pronumele personale. Yo=eu, tú=tu, él=el, ella=ea, usted(prescurtat Ud.)=dumneata, nosotros, nosotras=noi (de remarcat că există și formă de feminin), vosotros, vosotras=voi (cu forma corespunzătoare pentru feminin), ellos=ei, ellas=ele, ustedes(prescurtat Uds.)=dumneavoastră.
2. Trebuie reținut că în spaniolă cu pronumele de politețe dumneavoastră, care variază în funcție de număr (usted, ustedes) se utilizează formele verbale de la persoana a III-a, singular și plural.
3. Folosirea pronumelui înaintea formei verbale nu este obligatorie.

În alte cazuri, folosirea unuia sau altuia dintre aceste verbe s-a statornicit în expresii care nu au nici o legătură cu semnificațiile menționate anterior:

Pentru exprimarea orei se utilizează întotdeauna SER: Son las doce menos cuarto.

Expresia *estar de luto* (a fi în doliu) nu admite niciodată verbul ser, chiar dacă doliul este permanent.

Se poate spune *ser casado* sau *estar casado*, fără să se perceapă vreo diferență.

Există o serie de adjective care își schimbă sensul, după cum sunt utilizate cu SER sau ESTAR:

estar **atento** = a fi atent
ser **atento** = a fi amabil

estar **blanco** = a fi curat
ser **blanco** = a fi alb

estar **triste** = a fi trist (momentan)
ser **triste** – se spune despre o persoană tristă

estar **malo(-a)** = a fi bolnav(-ă)
ser **malo(-a)** = a fi rău

estar **nuevo** = a părea nou
ser **nuevo** a fi nou

estar **negro** = a fi murdar/supărat
ser **negro** = a fi negru

estar **vivo** = a fi viu
ser **vivo** = a fi inteligent/vioi

estar **listo** = a fi gata
ser **listo** = a fi inteligent

estar **abierto** = a fi deschis
ser **abierto** = a fi comunicativ(despre persoane)

estar **aburrido** = a se simți plictisit
ser **aburrido** = a fi plictisitor

estar **bajo** = a fi deprimat(bajo de moral)
ser **bajo** = a fi scund

estar **muerto** = a fi mort
ser un **muerto** = a fi plictisitor

Observație:

În compendiul gramatical există o pagină dedicată verbelor ser și estar.

Exerciții:

I.Înlocuiți punctele cu formele corecte ale verbelor SER sau ESTAR:

1.un hombre muy abierto el director, habla con todo el mundo. 2. No quiero leer más, este libro un muerto. 3. Alejandro muy atento con Carmen. 4. ¿ lista? muy tarde y tenemos que irnos. 5. Ella no puede venir, porque mala. 6. Después del curso, todos aburridos. 7. Hoy Felipe triste. 8. La puerta abierta. 9. El accidente fue terrible, pero él vivo. 10. El coche que se compró negro.

II. Traduceți în spaniolă:

1. Ea este obosită. 2. El este un băiat scund. 3. Miguel este inteligent. 4. Cursul este plictisitor. 5. Maria este bolnavă. 6. Copilul nu este atent. 7. Fereastra este deschisă. 8. Cartea pare nouă. 9. Trandafirul este alb. 10. Colegii mei sunt triști.

LECCIÓN 5

España, mi amor

No sé por qué me fascina la cultura española. Hubiera podido escoger cualquier otra carrera, pero... me gusta ésta. Apenas conozco España.

Creo que la idea de estudiar Filología Hispánica surgió en mi cabeza años atrás, cuando leí no recuerdo dónde esta frase: ... *a veces, la melancolía, a la manera española, quiere esconderse detrás del sarcasmo.* Y es cierto; toda la espiritualidad española se puede interpretar a través de esta afirmación.

El sol ardiente y los vientos duros, las mañanas grises, cuando la lluvia cae luminosa y plácida, los risueños días brillantes que obligan a usar el abanico, el Inquisidor General y las meninas, románticos castillos tenebrosos y tremendas prisiones secretas, las corridas y las romerías, señoras con mantillas y gitanas cimbrenas, recuerdos de victorias y derrotas, venganzas e indultos de clemencia, alegría desbordante junto a la tristeza que parte el alma – todo esto es España, tierra de hombres orgullosos, debajo de cuya calma se oculta un temperamento apasionado. De la música española, a pesar de su ritmo loco, trasciende una extraña congoja.

A los españoles siempre les gusta mirar más allá y a menudo encuentran el mundo al revés. No es simple curiosidad para ver qué pasaría si lo confundieran todo; es algo mucho más hondo, que viene del alma española. O mejor dicho del espíritu que no se conforma con la sabiduría del estoicismo de Séneca, sino que busca detrás de cualquier cosa y de cualquier concepto. Por eso, los españoles reconocen que *la naturaleza huye lo triste y apetece lo deleitable*, como dice la célebre Celestina. En español se escribieron muchas obras devotas, aunque también *Don Juan*.

A pesar de la prudencia y de la razón, el carácter ardoroso de los españoles se deja llevar por la pasión. Todo se vive hasta la locura: el amor y el odio, la dicha o la amargura, el pecado como la penitencia.

Spania, dragostea mea

Nu știu de ce mă fascinează cultura spaniolă. Aș fi putut să aleg orice altă carieră, dar... îmi place aceasta. Aproape că nu cunosc Spania.

Cred că ideea de a studia Filologie Hispănică a apărut în capul meu cu ani în urmă, când am citit nu-mi amintesc unde această frază: ...*uneori melancolia, în manieră spaniolă, vrea să se ascundă în spatele sarcasmului.* Și este adevărat; toată spiritualitatea spaniolă se poate interpreta prin intermediul acestei afirmații.

Soarele arzător și vânturile dure, diminețile cenușii, când ploaia cade luminoasă și liniștită, veselele zile strălucitoare care te obligă să folosești evantaiul, Inchizitorul General și domnișoarele de onoare, romantice castele întunecate și înfricoșătoare închisori secrete, coridele și serbările câmpenești, doamne cu dantelă pe cap și țigănci mlădioase, amintiri de victorii și înfrângerii, răzbunări și grațieri, bucurie debordantă alături de tristețea care îți rupe sufletul – toate acestea sunt Spania, pământ de oameni orgolioși, care ascund în spatele calmului un temperament pasional. Din muzica spaniolă, în ciuda ritmului înnebunitor, transcende o stranie neliniște.

Spaniolilor întotdeauna le place să privească dincolo și adesea găsesc lumea pe dos. Nu este simplă curiozitate pentru a vedea ce s-ar întâmpla dacă ar confunda totul, este ceva mult mai profund, care vine din sufletul spaniol. Sau mai bine zis din spiritul care nu se mulțumește cu înțelepciunea stoicismului lui Seneca, ci caută în spatele oricărui lucru și oricărui concept. De aceea, spaniolii recunosc că *natura fuge de ceea ce este trist și râvnește ceea ce este desfătător*, cum spune celebra Celestina. În spaniolă s-au scris atâtea opere cucernice, dar și *Don Juan*.

În ciuda prudenței și a rațiunii, caracterul fierbinte al spaniolilor se lasă purtat de pasiune. Totul se trăiește la nebunie: dragostea și ura, fericirea sau amărăciunea, păcatul la fel ca penitența.

La cultura española es la cuna de las mayores especulaciones del espíritu. Se complace en permanecer para siempre en aquella zona difusa donde la luz y las tinieblas se entremezclan constantemente, hasta que el ojo ya no las puede separar. Los romances dejan abiertas todas las posibilidades. Amadís ampara a todas las mujeres y respeta todas las reglas, mientras Don Juan se burla de todas las mujeres y quiebra todas las reglas. Por fin, Don Quijote intenta respetarlo todo y acaba burlándose de todo.

España es tierra de moros y cristianos, de luchas encarnizadas y de gestos caballerescos, de obras de devoción y de hogueras, de serenidad estoica y de angustias modernas. *La vida es sueño* y cada día se pueden encontrar otros molinos de viento, para defender todas las causas perdidas. No hay vencedores, ni vencidos. Las victorias siempre dejan un sabor amargo. El consuelo no es verdad racional y lógica, como la verdad tampoco es consuelo y razón para vivir – diría Miguel de Unamuno. No hay consuelo mejor que el de la desolación y no hay esperanza más creadora que la de los desesperados. Cada ser humano lleva dentro de sí las siete virtudes y los siete pecados capitales. Dios hace que en la gran eternidad uno sea el que hubiera querido ser. Durante la vida, la paz de la conciencia, la conciliación de la fe con la razón, gracias a Dios, no es posible. El mundo tiene que ser como lo desea Don Quijote y las posadas se convierten en castillos, mientras los molinos se vuelven gigantes. Lo que más une a los hombres son sus discordias secretas. Y lo que une al hombre consigo mismo, lo que hace la unidad íntima son las contradicciones entrañables de nuestras discordias secretas. Uno se conforma consigo mismo sólo para morir, igual que Don Quijote, en el último momento acepta su verdadera identidad.

Cultura spaniolă este leagănul celor mai mari speculații ale spiritului. Se complace în a rămâne pentru totdeauna în acea zonă difuză unde lumina și tenebrele se întrepătrund în mod constant, până ce ochiul nu le mai poate despărți. Baladele lasă deschise toate posibilitățile. Amadís oferă protecție tuturor femeilor și respectă toate regulile, în timp ce Don Juan își bate joc de toate femeile și încalcă toate regulile. În sfârșit, Don Quijote încearcă să le respecte pe toate și sfârșește bătându-și joc de toate.

Spania este pământ de arabi și de creștini, de lupte încrâncenate și de gesturi cavalerești, de opere de caritate și de ruguri, de seninătate stoică și de angoase moderne. *Viața este vis* și în fiecare zi se pot găsi alte mori de vânt, pentru a apăra toate cauzele pierdute. Nu există învingători și nici învinși. Victoriile întotdeauna lasă un gust amar. Consolarea nu este adevăr rațional și logic, cum nici adevărul nu este consolare și rațiune de a trăi – ar spune Miguel de Unamuno. Nu există consolare mai mare decât cea a dezolării și nu există speranță mai creatoare decât cea a disperărilor. Fiecare ființă umană poartă înăuntrul ei cele șapte virtuți și cele șapte păcate capitale. Dumnezeu face ca în marea eternitate omul să fie ceea ce ar fi dorit să fie. În timpul vieții, pacea conștiinței, împăcarea credinței cu rațiunea, datorită lui Dumnezeu, nu este posibilă. Lumea trebuie să fie cum o dorește Don Quijote și hanurile se transformă în castele, în timp ce morile devin uriași. Ceea ce îi unește cel mai mult pe oameni sunt discordiile lor. Și ceea ce îl unește cel mai mult pe om cu el însuși, ceea ce face unitatea intimă sunt contradicțiile nebănuite ale discordiilor noastre secrete. Omul se împacă cu sine însuși doar pentru a muri, la fel ca Don Quijote. În ultimul moment își acceptă adevărata identitate.

Vocabulario

escoger = elegir = a alege

apenas = abia

surgir = a se ivi, a țâșni, a izvorî

esconder = ocultar = a ascunde

a través de = de-a lungul, prin intermediul

gris = cenușiu, gri

plácido = liniștit

risueño = vesel, surâzător

el abanico = evantaiul

menina = domnișoară de onoare (la curtea regelui)

tenebroso = tenebros, întunecat

tremendo = îngrozitor

la prisión = la cárcel = închisoarea

romería = hram, sărbătoare câmpenească

mantilla = voal de dantelă

gitano = țigan

cimbreño = mlădios

derrota = înfrângere

venganza = răzbunare

vengar(se) = a (se) răzbuna

indulto de clemencia = grațiere

alegría = bucurie

partir = 1. a tăia, a împărți 2. a pleca, a se duce

debajo = dedesubt

apasionado = pasional

enloquecer = a înnebuni

congoja = angoasă, neliniște, supărare

más allá = dincolo

al revés = invers, pe dos

hondo = profundo = adânc

el espíritu = spiritul

la sabiduría = înțelepciunea, erudiția

sabio = înțelept, erudit

estoicismo = stoicism

buscar = a căuta

huir = a fugi

apetecer = 1. a dori, a aspira la 2. a face poftă, a ispiti

el deleite = plăcerea, desfătarea

devoto = cucernic, pios

ardoroso = fierbinte, înflăcărat, înfocat

locura = nebunie

la cuna = leagănul

el romance = I.(subst.)1. baladă, creație tipică literaturii spaniole (care se rupe brusc, fără a povesti finalul) 2. poveste de dragoste II.(adj.) romanic, neolatin

las tinieblas = tenebrele

entremezclar(se) = a (se) amesteca

amparar = a adăposti, a ocroti

amparo = adăpost

quebrar(se) = a (se) rupe, a (se) frânge
intentar = tratar de = a încerca
burlarse = a râde de cineva/ceva, a-și bate joc
moro = maur, arab
cristiano = creștin
lucha = luptă
encarnizado = încrâncenat, înverșunat
devoción = evlavie
hoguera = rug
la serenidad = seninătatea
angustia = angoasă
sueño = 1. vis 2. somn
soñar = 1.a visa 2.a dormi
molino = moară
viento = vânt
defender = a apăra
vencer = a învinge
vencedor = învingător
vencido = învins
el sabor = gustul, aroma, savoarea
amargo = amar
consuelo = consolare
consolar = a consola
la razón = rațiunea, mintea, gândirea, judecata
tener razón = a avea dreptate
la desolación = dezolarea
esperanza = speranță
el ser = ființa
dentro = înăuntru
la virtud = virtutea
pecado = păcat
pecar = a păcătui
la paz = pacea
la fe = credința
gracias a = datorită
posada = venta = han
convertirse en = a se transforma în
castillo = castel
gigante = uriaș
entrañable = 1. profund, adânc 2. intim, drag

VERBUL

Indicativul prezent

El presente de indicativo

Indicativul prezent se formează prin adăugarea următoarelor terminații la radicalul verbului (radicalul se obține prin îndepărtarea sufixului infinitival **-ar,-er,-ir**):

Conjugarea I (verbe terminate în -ar)	Conjugarea a II-a (verbe terminate în -er)	Conjugarea a III-a (verbe terminate în -ir)
-o	-o	-o
-as	-es	-es
-a	-e	-e
-amos	-emos	-imos
-áis	-éis	-ís
-an	-en	-en

Exemple:

Amar (a iubi)	Comer (a mânca)	Vivir (a trăi, a locui)
yo <i>amo</i>	yo <i>como</i>	yo <i>vivo</i>
tú <i>amas</i>	tú <i>comes</i>	tú <i>vives</i>
él, ella, ud. <i>ama</i>	él, ella, ud. <i>come</i>	él, ella, ud. <i>vive</i>
nosotros(-as) <i>amamos</i>	nosotros(-as) <i>comemos</i>	nosotros(-as) <i>vivimos</i>
vosotros(-as) <i>amáis</i>	vosotros(-as) <i>coméis</i>	vosotros(-as) <i>vivís</i>
ellos(-as), uds. <i>aman</i>	ellos(-as), uds. <i>comen</i>	ellos(-as), uds. <i>viven</i>

Verbul **Gustar**(a plăcea)

A mí *me gusta* el otoño
A ti *te gusta* el buen vino
A él(ella, ud.) *le gusta* viajar
A nosotros(-as) *nos gusta* leer
A vosotros(-as) *os gusta* cocinar
A ellos(ellas, uds.) *les gusta* escribir

A mí *me gustan* las patatas fritas
A ti *te gustan* las mujeres
A él(ella, ud.) *le gustan* las flores
A nosotros(-as) *nos gustan* tus canciones
A vosotros(-as) *os gustan* los viajes largos
A ellos(ellas, uds.) *les gustan* los niños

Observații:

1. Verbul *gustar* are doar două forme: persoana a III-a, singular și plural. Se acordă întotdeauna în număr cu cuvântul următor.
2. Structurile *a mí, a ti, a él* etc. nu sunt obligatorii. Se folosesc pentru insistență.
3. Vocabular: *viajar* = a călători; *el viaje* = călătoria; *leer* = a citi; *cocinar* = a face mâncare; *la cocina* = bucătăria; *patatas fritas* = cartofi prăjiți; *la canción* = cântecul; *largo* = lung.

Conjugarea verbelor reflexive

Llamarse
(a se numi)
me llamo
te llamas
se llama
nos llamamos
os llamáis
se llaman

Lavarse
(a se spăla)
me lavo
te lavas
se lava
nos lavamos
os laváis
se lavan

Exerciții:

Traduceți în spaniolă:

1. Ma vizitează în fiecare duminică. 2. Nu cred nimic din toate acestea. 3. Locuiește foarte aproape de noi. 4. Ne temem de o reacție violentă din partea lui. 5. Îți caut cartea imediat. 6. Nu-i răspund la scrisori și nici măcar nu le citesc. 7. Nu îmi plac pantofii aceștia. 8. Tu nu mă suni niciodată. 9. Cum îl cheamă pe cel mic? 10. Te aștept în magazinul de haine.

LECCIÓN 6

Es duro ser mujer

Estoy sola. Tengo novio, pero estoy sola. Me dejó plantada. Hace dos días que no me llama. Como siempre, me tomo el café con Julio Iglesias. Ese español por lo menos sabe decir mentiras bonitas. Y con una voz tan melancólica, que te hace morir. Hay hombres que ni siquiera saben mentir. Bueno, la verdad... Alexandru se sentía mal la última vez que le vi, hace 48 horas.

No. No puedo buscarle yo excusas, pretextos, explicaciones. Quién sabe dónde estará ahora y con qué miss Universo rubia. Así son los hombres...

Enciando un cigarrillo. Un poco de humo delante de los ojos permite ver mejor. Además, sirve para quemar mis recuerdos, mis sueños sin cumplir y mis restos de esperanzas. (Creo que son los versos de una melodía francesa).

En realidad, no estoy enamorada de él. No me gusta tanto, preferiría a su amigo. Pero... ahora estoy sola. Una mujer nunca puede escoger. Tres mil años de lucha inútil; todavía no tenemos derechos iguales. Y nunca los tendremos.

Sufrimos horrores para atraerlos, dietas, tacones y todo eso. Si nos casamos, a los cuarenta años nos dejan por otra, que tiene la mitad. Nosotras somos mucho más tolerantes, nos conformamos muy fácil con un chico feo, si sabe ser bastante tierno. En cambio, ellos no se fijan en una mujer si no les gusta desde todos los puntos de vista. Hay miles de hombres que no son nada jóvenes y atractivos casados con chicas estupendas. Esto nunca ocurre al revés. Además, ellos pueden divertirse, nos engañan... Son hombres. Y está prohibido reprochar o sufrir. Es obligatorio un poco de rimel y de carmín, para que la pena no se vea más. Hay que ser bella y digna.

Pero a mí no me va a pasar esto. Nunca. Yo soy de las que tienen siempre más clara la profesión que el hombre.

Bueno, como dice Marguerite Yourcenar, las verdades rotundas iluminan sin calentar, igual que el brillo de las estrellas, que hacen aún más oscura la noche a su alrededor.

Pongo la televisión, ya que la cinta se me ha acabado. El presentador afirma que hoy ya no se lee como antes. Claro que se lee y muchísimo:

E greu să fii femeie

Sunt singură. Am prieten, dar sunt singură. M-a lăsat plantată. Nu mă sună de două zile. Ca întotdeauna, îmi beau cafeaua cu Julio Iglesias. Spaniolul acela știe măcar să spună minciuni frumoase. Și cu o voce atât de melancolică, încât te face să mori. Există bărbați care nici măcar nu știu să mintă. Bine, adevărul e că... Alexandru se simțea rău când l-am văzut ultima oară, în urmă cu 48 de ore.

Nu. Nu pot să-i caut eu scuze, pretexte, explicații. Cine știe unde este acum și cu ce miss Univers blondă. Așa sunt bărbații...

Aprind o țigară. Puțin fum în fața ochilor te face să vezi mai bine. Apoi, servește pentru a-mi arde amintirile, visele neîmplinite și resturile de speranțe. (Cred că sunt versurile unei melodii franțuzești).

În realitate, nu sunt îndrăgostită de el. Nu-mi place chiar atât de mult, l-aș prefera pe prietenul lui. Dar ... acum sunt singură. O femeie niciodată nu poate să aleagă. Trei mii de ani de luptă inutilă; încă nu avem drepturi egale și niciodată nu le vom avea.

Suferim oribil pentru a-i atrage, regimuri, tocuri și toate astea. Dacă ne căsătorim, la patruzeci de ani ne lasă pentru alta, care are pe jumătate. Noi suntem mult mai tolerante, ne mulțumim foarte ușor cu un tip urât, dacă știe să fie destul de tandru. În schimb, ei nu se uită la o femeie dacă nu le place din toate punctele de vedere. Există mii de bărbați care nu sunt deloc tineri și atractivi, căsătoriți cu tinere superbe. Lucrul acesta niciodată nu se întâmplă pe dos. În plus, ei pot să se distreze, ne înșeală... Sunt bărbați. Și este interzis să reproșăm sau să suferim. Este obligatoriu puțin rimel și ruj, ca să nu se mai vadă suferința. Trebuie să fim frumoase și demne.

Dar mie nu mi se va întâmpla asta. Niciodată. Sunt dintre cele căroră le este întotdeauna mai clară profesia decât bărbatul.

Mă rog, cum spune Marguerite Yourcenar, adevărurile categorice iluminează fără să încălzească, la fel ca strălucirea stelelor care face încă și mai întunecată noaptea în jurul lor.

Deschid televizorul, dacă tot mi s-a terminat caseta.

Ellos periódicos deportivos y nosotras revistas de moda.

No, Iulia, no sueñes. Ese teléfono no va a sonar. Recuerda que mañana tienes que defender la tesis de licenciatura. Es preferible que prepares tu discurso, o que pienses por lo menos en pintarte las uñas y en decidir los tacones que van mejor con el traje.

Vocabulario

novio = prieten, logodnic

ahora = acum

mentira = minciună

mentir = a minți

la voz = vocea

la verdad = adevărul

rubio = blond

encender = a aprinde

cigarrillo = țigară

humo = fum

delante = înainte, în față

ojo = 1.ochi 2. ¡Ojo! = Atenție!

ver = a vedea

quemar = a arde

cumplir = a împlini, a îndeplini

atraer = a atrage

conformarse = a se resemna, a se împăca, a se mulțumi

feo = urât

tierno = tandru

fijar(se) = 1. a (se) fixa 2. fijarse en = a da atenție, a băga în seamă

punto de vista = punct de vedere

desde el punto de vista = din punct de vedere

nada = nimic

joven = tânăr

guapo = frumos (despre persoane)

estupendo = superb

ocurrir = 1. a se întâmpla 2. (vb. reflexiv) a-i trece prin cap, a i se năzări

divertirse = a se distra

engañar = a înșela (pe cineva)

estar prohibido = a fi interzis

reprochar = a reproșa

el carmín = rujul

rotundo = 1. coerent 2. categoric, deplin

aún = încă

aun = chiar și, până și

alrededor = în jurul

cinta = casetă

leer = a citi

deportivo (adj.) = sportiv

el deporte = sportul

el/la deportista = sportivul/sportiva

Prezentatorul afirmă că azi nu se mai citește ca înainte. Bineînțeles că se citește și încă foarte mult: ei ziare sportive și noi reviste de modă.

Nu, Iulia, nu visa. Telefonul acela nu va suna. Amintește-ți că mâine trebuie să-ți suștii teza de licență. Este preferabil să-ți pregătești discursul sau măcar să-ți faci unghiile și să hotărăști ce tocuri merg cu costumul.

sonar = a suna
soñar = a visa
recordar = acordarse = a-și aminti
defender = a apăra
la tesis = teza
defender la tesis = a susține teza
pintar = 1. a picta 2. a vopsi 3. a zugrăvi
la uña = unghia
el tacón = tocul (de la pantof)
el traje = costumul

Vocabulario suplementario

Las joyas (Bijuteriile)

el anillo = la sortija = inelul
la pulsera = el brazalete = brățara
los pendientes = cerceii
el collar (de perlas/de brillantes/de cuentas...) = colierul (de perle/de briliante/de mărgelile...)
la cadena (de oro/de plata...) = lăncșorul (de aur/de argint...)
la esmeralda = smaraldul
el diamante
el rubí = rubinul

INDICATIVUL PREZENT - neregularități

I. Diftongarea

Este un fenomen care constă în transformarea unei vocale în două vocale. Vocalele care pot diftonga sunt două:

o → **ue**

e → **ie**

În mod normal, diftongarea se produce sub influența accentului. Nu există nici o modalitate pentru a ști dinainte dacă un verb prezintă diftongare sau nu. Dacă avem dubii, singura posibilitate este să consultăm o gramatică.

Diftongarea are loc numai la indicativ prezent și la subjonctiv prezent, la persoanele I, II, III singular și a III-a plural.

Exemple:

Empezar

(a începe)

empiezo

empiezas

empieza

empezamos

empezáis

empiezan

Comenzar

(a începe)

comienzo

comienzas

comienza

comenzamos

comenzáis

comenzan

Contar

(a povesti, a număra)

cuento

cuentas

cuenta

contamos

contáis

cuentan

Sentarse
(a se așeza)
me siento
te sientas
se sienta
nos sentamos
os sentáis
se sientan

Sentir
(a simți, a regreta)
siento
sientes
siente
sentimos
sentís
sienten

Volver
(a se întoarce)
vuelvo
vuelves
vuelve
volvemos
volvéis
vuelven

Querer
(a iubi, a vrea)
quiero
quieres
quiere
queremos
queréis
quieren

Acostarse
(a se culca)
me acuesto
te acuestas
se acuesta
nos acostamos
os acostáis
se acuestan

Poder
(a putea)
puedo
puedes
puede
podemos
podéis
pueden

Pensar
(a gândi)
pienso
piensas
piensa
pensamos
pensáis
piensan

Preferir
(a prefera)
prefiero
prefieres
prefiere
preferimos
preferís
prefieren

Mentir
(a minți)
miento
mientes
miente
mentimos
mentís
mienten

Observații:

1. Verbele tener și venir, în afară de diftongare, prezintă neregularitate la persoana I singular:

Venir
(a veni)
vengo
vienes
viene
venimos
venís
vienen

Tener
(a avea)
tengo
tienes
tiene
tenemos
tenéis
tienen

2. Alte verbe care diftonghează sunt: recordar(a-și aminti), acordarse(a-și aminti), confesar(a mărturisi), herir(a răni), perder(a pierde), doler(a durea), descender(a coborî), defender(a apăra) dormir(a dormi), divertirse(a se distra), entender(a înțelege),...

3. În cazul verbelor jugar și adquirir, vocala care diftonghează este **u** și, respectiv, **i**:

Jugar
(a se juca)
juego
juegas
juega
jugamos
jugáis
juegan

Adquirir
(a dobândi, a procura)
adquiero
adquieres
adquiere
adquirimos
adquirís
adquieren

4. Verbul oler primește un **h** înainte de diftong:

Oler
(a mirosi)
huelo
hueles
huele
olemos
oléis
huelen

II. Alternanța **e-i**:

La unele verbe, **e** din rădăcină se transformă în **i** la persoanele I, a II-a și a III-a singular și la a III-a plural.

Pedir
(a cere)
pido
pides
pide
pedimos
pedís
piden

Seguir
(a urma, a continua)
sigo
sigues
sigue
seguimos
seguís
siguen

Vestirse
(a se îmbrăca)
me visto
te vistes
se viste
nos vestimos
os vestís
se visten

Servir
(a servi)
sirvo
sirves
sirve
servimos
servís
sirven

Observație:

Verbele terminate în **-guir** (seguir, perseguir) pierd vocala **u** înaintea lui **o** sau **a** (cambios ortográficos). În cazul verbului **coger**, înainte de **o**, **g** devine **j**: cojo. Alte verbe cu alternanță **e-i**: competir(a rivaliza), concebir(a concepe), conseguir(a obține), corregir(a corecta), derretir(a topi), despedir(a concedia, a-și lua rămas bun), impedir(a împiedica), medir(a măsura), rendir(a supune).

Exerciții:

I. Puneți verbele din paranteză la forma corectă:

1. Yo (volver) tarde esta noche.
2. Tú siempre me (pedir) lo imposible.
3. Nosotros (seguir) las instrucciones.
4. Yo no (tener) nada que decirte.
5. ¿Vosotros (entender) algo?
6. Si tú no (sentir) nada por él, no (poder) casarte.
7. ¿Por qué no (venir) tú también?
8. Yo (vestirse) muy rápido.
9. Yo no (querer) verte.
10. ¿No os (sentarse) un momento?

II. Traduceți în spaniolă:

1. Nu pot să-ți spun nimic.
2. Vine și el.
3. Îți povestim totul.
4. De ce nu vin și ei?
5. Începem să lucrăm în fiecare dimineață la ora opt. (a las ocho).
6. Prefer costumul negru.
7. Vrei să citești această carte?
8. Mă gândesc la tine.
9. Vă culcați atât de devreme?
10. Nu au dreptate.

SOLUȚIILE EXERCITIILOR
SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS

Lecția 4

I.1. Es 2. Es 3. es 4. Estás 5. Es 6. estamos 7. está 8. está 9. está 10. es.

II.1. Ella está cansada. 2. Él es un chico bajo. 3. Miguel es inteligente. 4. El curso es aburrido. 5. María está enferma. 6. El niño no está atento. 7. La ventana está abierta. 8. El libro está nuevo. 9. La rosa es blanca. 10. Mis compañeros están tristes.

Lecția 5

1. Me visita cada domingo. 2. No creo nada de todo eso. 3. Vive muy cerca de nosotros. 4. Tememos una reacción violenta de su parte. 5. Te busco el libro inmediatamente. 6. No contesto sus cartas y ni siquiera las leo. 7. No me gustan estos zapatos. 8. Tú nunca me llamas. 9. ¿Cómo se llama el pequeño? 10. Te espero en la tienda de ropa.

Lecția 6

I.1. vuelvo 2. pides 3. seguimos 4. tengo 5. entendéis 6. sientes,... puedes 7. vienes 8. me visto 9. quiero 10. sentáis

II.1. No puedo decirte nada. 2. Se viene él también. 3. Te lo contamos todo. 4. ¿Por qué no se vienen ellos también? 5. Empezamos a trabajar cada mañana a las ocho. 6. Prefiero el traje negro. 7. ¿Quieres leer este libro? 8. Pienso en ti. 9. ¿Os acostáis tan temprano? 10. No tienen razón.